

Apoyo bibliográfico que ofrecen las bibliotecas de la UNAM a sus estudiantes indígenas

GABRIELA OLGUÍN MARTÍNEZ
Dirección General de Bibliotecas.
Universidad Nacional Autónoma de México
gabriela_olguin@dgb.unam.mx

Este trabajo analiza el grado de apoyo que las bibliotecas de la UNAM proporcionan a sus estudiantes indígenas con lecturas en su lengua materna a fin de fortalecer su identidad y practicar la lectura de su lengua. Para ello nos hemos basado en un pequeño estudio que se llevó a cabo en el Seminario *Información y Sociedad*, impartido por la doctora Estela Morales Campos, dentro del Programa de Maestría en Bibliotecología y Estudios de la Información de la UNAM durante el primer semestre del año 2009.

La metodología empleada para la realización del estudio básicamente fue entrevistarnos con el doctor Carlos Zolla, docente del Programa Universitario México, Nación Multicultural (PUMC) de la UNAM, para conversar sobre sus experiencias personales con las comunidades indígenas, principalmente lo relacionado con los alumnos becarios de este Programa. Consultar

el sitio web del PUMC para analizar la información relacionada con los estudiantes indígenas. Detectar las lenguas maternas de los alumnos becarios del PUMC para ubicar los materiales bibliográficos en las bibliotecas seleccionadas. Leer 289 historias de vida de los becarios para conocer sus experiencias, necesidades e inquietudes personales.

La UNAM, dentro de las instituciones de educación superior en el país, tiene la gran responsabilidad de trabajar conjuntamente con el Gobierno Federal en los programas destinados para la población indígena. Motivo por el cual, el 2 de diciembre de 2004, siendo rector de la Universidad el doctor Juan Ramón de la Fuente, se creó el Programa Universitario México Nación Multicultural (PUMC), el cual cuenta con cinco áreas temáticas y operativas, dentro de las cuales está *La docencia y la formación profesional* en donde se integra el *Sistema de Becas para Estudiantes Indígenas*. Este sistema de becas apoya económicamente a estudiantes de pueblos indígenas originarios para su permanencia y culminación de estudios, fortaleciendo su identidad dentro de la sociedad mexicana.¹ Es por ello que se tomó como muestra a los alumnos becarios del PUMC, dado que en la UNAM no se cuenta con un censo de estudiantes indígenas.

¹ UNAM, Programa Universitario México, Nación Multicultural. <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/Portal/Principal/apaumc01.html> [En línea][Consulta 13.03.2009].

Si bien, los estudiantes indígenas provienen de familias de culturas originarias, ellos ya son hispanohablantes, y recibieron su educación universitaria en español y sus soportes bibliográficos serán fundamentalmente escritos en esta lengua, sin embargo nos surgió una pregunta ¿qué tanto las bibliotecas a las que asisten estos jóvenes, los apoyan con lecturas en su lengua materna a fin de fortalecer su identidad y practicar la lectura de su lengua?

Con base en el número de alumnos inscritos en las diferentes escuelas de la UNAM se seleccionaron las bibliotecas de la Facultad de Derecho, la Facultad de Ingeniería, la Facultad de Estudios Superiores (FES) plantel Aragón, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia (ENEO) y la Biblioteca Central, para así determinar la cantidad y diversidad de materiales bibliográficos en lenguas indígenas que se ofrecen a la comunidad indígena de la UNAM.

Se incluye a la Biblioteca Central porque es una biblioteca que tiene un carácter universitario general. Es decir, está destinada a servir a la totalidad de la comunidad universitaria, como son alumnos, profesores, investigadores, personal administrativo, etcétera.

Ubicación por plantel y autoadscripción étnica

Hasta la convocatoria 2008, se reportaron 295 becarios, de los cuales 235 eran del nivel licenciatura, 25 del nivel posgrado y 35 correspondían al nivel bachi-

lterato. Al analizar la información de los alumnos por plantel nos percatamos que ellos eligen carreras que puedan ayudar a resolver los problemas que viven en sus comunidades, por ejemplo: en la Facultad de Derecho se encuentran inscritos 33 alumnos, en la Facultad de Ingeniería 29, en Enfermería y Obstetricia 19, en Arquitectura 13 y en Contaduría y Administración también 13.²

La información antes mencionada concuerda con la que proporcionan los alumnos en sus historias de vida³ al manifestar por esta vía, los problemas económicos, sociales y políticos, así como el rezago educativo y discriminación que vivieron y que aún continúan afectando a sus comunidades, y para lo cual se están preparando académicamente; ya no solamente para mejorar su vida y la de su familia, sino para aportar con sus conocimientos al desarrollo de sus comunidades.

También se tuvo conocimiento, mediante sus historias de vida, que hay alumnos que desean preservar las costumbres de sus comunidades, como es el caso de aquellos que estudian música. Por ejemplo, la mayoría de ellos lo hacen por continuar la tradición familiar, ya que sus padres y abuelos también fueron músicos.

Igualmente, nos percatamos que la Facultad de Derecho y la Facultad de Ingeniería son las que tienen mayor población escolar indígena, con 33 y 29 alumnos respectivamente.⁴ En relación a la de Derecho, puede

² *Op. cit.*

³ *Op. cit.*

⁴ *Op. cit.*

significar que estos alumnos deseen formarse académicamente para brindar ayuda en sus comunidades, ya sea a través del asesoramiento o defensa de los derechos más elementales como son: la salud, la educación, un empleo digno, entre otros. Referente a la de Ingeniería, nos indica que estos alumnos pretenden contribuir en la solución de problemas, como pueden ser los servicios y vías de comunicación; en tercer lugar tenemos a la FES Aragón, con 27 alumnos, de la cual no pudimos obtener información para conocer en qué carrera se encuentran inscritos los alumnos indígenas,⁵ sin embargo, especulamos que son las de mayor demanda como son derecho e ingeniería; en el cuarto sitio está la enfermería, con 19 alumnos,⁶ lo cual evidencia la carencia de este servicio en sus lugares de residencia, ya que en sus historias de vida expresan que algunos integrantes de sus comunidades, e incluso familiares, fallecieron debido a la falta de atención adecuada y oportuna; por último, están las de menor población, como son la Facultad de Odontología, con tres alumnos y la Escuela Nacional de Trabajo Social con un alumno⁷.

Cabe mencionar que tampoco pudimos obtener información para conocer en qué carrera se encuentran inscritos los alumnos indígenas de la FES Acatlán, la FES Cuautitlán, la FES Iztacala y la FES Zaragoza.

⁵ *Op. cit.*

⁶ *Op. cit.*

⁷ *Op. cit.*

La etnia nahua es la que mayor representación tiene en la UNAM, dado que cuenta con una población escolar de 60 alumnos, le siguen la mixteca con 56; la zapoteca con 50; la mixe y la otomí con 22; y en menor proporción, citamos la mazateca y la Triqui con 11 respectivamente.⁸

Apoyo bibliográfico

Las bibliotecas de la UNAM conforman sus colecciones atendiendo, primordialmente, las necesidades de información requeridas en los planes de estudio, sin embargo algunas de ellas cuentan con materiales en lenguas indígenas.

A continuación se mencionarán los resultados de los materiales ubicados en las bibliotecas seleccionadas:

Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia (ENEO)

Las lenguas maternas de los estudiantes indígenas inscritos en la ENEO son nahua (2), otomí (1), mixteco (3), mazahua (3), maya (1), tzeltal (2), chinanteco (2), zapoteco (3) y mazateco (2).⁹

En la biblioteca se localizaron 10 materiales, de los cuales ocho son libros (cinco en náhuatl, uno en mazateco, otro en tzeltal, más uno en mazahua) y los dos

⁸ *Op. cit.*

⁹ *Op. cit.*

restantes, son diccionarios en lengua náhuatl. En resumen, hay siete materiales en náhuatl, uno en mazateco, otro en mazahua y uno en tzeltal. Por consiguiente, los 19 alumnos adscritos a esta Escuela no tienen muchas opciones que los apoyen para practicar su lengua materna. A pesar de que en esta entidad se imparte una de las cuatro carreras de mayor demanda por los estudiantes indígenas.

*Facultad de Estudios Superiores (FES),
plantel Aragón*

Las lenguas maternas de los estudiantes indígenas inscritos en esta Facultad son nahua (7), otomí (4), tepehua (1), totonaco (3), mixteco (5), zapoteco (2), triqui (3) y mazateco (2).¹⁰

En la biblioteca de esta entidad hay 41 materiales, de los cuales 35 son libros (20 en náhuatl, cuatro en mixteco, cuatro en zapoteco, uno en mazateco, otro en triqui, uno más en chinanteco, dos en tzotzil, uno en tzeltal y otro en ch'ol) y seis son diccionarios (uno en náhuatl, otro en purépecha, uno en tzotzil, otro en tzeltal y dos en maya). En resumen, observamos que de los 41 materiales disponibles, 21 están en náhuatl, cuatro en mixteco, otros cuatro en zapoteco, uno en mazateco, otro en triqui, uno en chinanteco, otro más en purépecha, tres en tzotzil, dos en tzeltal, otros dos en maya y uno en ch'ol.

¹⁰ *Op. cit.*

Por lo tanto, los 27 alumnos inscritos, cuentan con mayor diversidad de materiales para practicar su lengua materna. Aunque observamos que esta biblioteca ha realizado un mayor esfuerzo, éste no ha sido suficiente para que todos sus alumnos indígenas tengan acceso a materiales en su lengua.

Facultad de Derecho

Las lenguas maternas de los estudiantes indígenas inscritos en esta Facultad son nahua (13), mazahua (1), mixe (2), mixteco (2), otomí (3), purépecha (1), teneek (1), tepehua (1), tlapaneco (1), totonaco (1), triqui (3), zapoteco (3) y zoque (1).¹¹

En la biblioteca de esta facultad observamos que hay más materiales en lengua náhuatl, de los cuales 13 son libros y dos son diccionarios. Continuando con el desglose de la información, vemos que hay cinco libros, tanto en tzeltal como en maya, y en menor cantidad: dos libros en otomí, dos en chatino, uno en mixe, otro en mazahua y uno en tzotzil, así como dos diccionarios: uno en purépecha y otro en Popolaco. En total 34 materiales.

En la Facultad de Derecho se hallan 33 alumnos inscritos, quiénes no cuentan con diversidad de materiales bibliográficos en lenguas indígenas y lo poco que hay, es muy limitado.

¹¹ *Op. cit.*

Considerando que en esta facultad se encuentra gran parte de la población de estudiantes indígenas, sería pertinente contar con mayor diversidad de materiales en lenguas indígenas.

Facultad de Ingeniería

Las lenguas maternas de los estudiantes indígenas inscritos en esta Facultad son amuzgo (1), ch'ol (1), mazateco (4), mixe (3), mixteco (4), nahua (2), otomí (3), popolaco (1), tepehua (1), tlapaneco (1), triqui (1), tzotzil (1) y zapoteco (6).¹²

Las carreras que se imparten en esta facultad son las de mayor demanda por los estudiantes de origen indígena, sin embargo, sólo hay cuatro materiales (dos libros en náhuatl y dos en maya).

En la Facultad de Ingeniería se encuentran inscritos 29 alumnos, por lo que sería conveniente que las bibliotecas de esta facultad se percataran de la existencia de estudiantes indígenas con la finalidad de apoyarlos con lecturas en su lengua.

Biblioteca Central

La Biblioteca Central atiende las necesidades de información de carácter general de su comunidad, por lo que posee mayor diversidad de materiales en lenguas indígenas.

¹² *Op. cit.*

Esta biblioteca cuenta con 187 materiales en lenguas indígenas, de los cuales 156 son libros (55 en náhuatl, dos en mixteco, cinco en zapoteco, cuatro en mixe, 13 en otomí, seis en mazateco, uno en triquí, cuatro en mazahua, siete en totonaca, cuatro en chinanteco, uno en tlapaneco, 11 en tzotzil, dos en tepehua, siete en tzeltal, 16 en maya, cuatro en zoque, tres en amuzgo, cinco en ch'ol y seis en huichol), así como 31 diccionarios (17 en náhuatl, uno en mixteco, otro en zapoteco, uno más en purépecha, dos en tzotzil, uno en tzeltal, siete en maya y uno en amuzgo). No obstante que esta biblioteca cuenta con una colección más completa, nos atreveríamos a especular que no todos los estudiantes indígenas dispondrían de materiales en su lengua materna.

Del mismo modo, observamos que esta biblioteca tiene 72 materiales en lengua náhuatl (39%), lo cual es justificable si tomamos en cuenta que esta lengua se imparte en la UNAM por conducto de la Facultad de Filosofía y Letras, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y el Instituto de Investigaciones Filológicas.

Producción editorial en lenguas indígenas

Richard Uribe, subdirector de Libro y Desarrollo del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe señala que “en términos generales, las editoriales comerciales en América Latina no han abordado la producción de títulos en lenguas indígenas por razones de mercado. La escasa producción edito-

rial en lenguas indígenas está en el campo de políticas gubernamentales o en más aislados casos, obedeciendo a ediciones institucionales u organizaciones no gubernamentales".¹³ De lo cual se desprende varias situaciones, entre ellas:

- Las editoriales comerciales en América Latina no están interesadas en producir materiales en lenguas indígenas debido a las bajas tasas de alfabetización en lengua materna.
- Los ingresos de la población indígena son bajos.
- En muchas etnias la tradición oral es más importante que la escrita.

En entrevista el doctor Carlos Zolla comentó que la elaboración de materiales en lenguas indígenas exige cierto grado de especialización, lo que resulta complejo y costoso.

En el campo de las políticas gubernamentales, las instituciones educativas editan libros de texto para alfabetizar más que respetar la diversidad cultural, debido a la complejidad que representan las variantes lingüísticas.

¹³ Richard Uribe, "El idioma y el mercado del libro en América Latina". *En III Seminario Interamericano sobre la Gestión de las Lenguas: Las políticas lingüísticas en las Américas en un mundo multipolar*- Actas. Edición a cargo de la Unión Latina, 2006. Disponible en http://dtil.unilat.org/tercer_seminario/actas/uribe_es.htm [En línea][Consulta 7-09-2010]

Por otra parte, en un artículo publicado por *El espacio iberoamericano del libro 2008* expone los problemas de carácter metodológico para el registro de publicaciones en lenguas originarias debido a que la información consignada por los editores en la variable “lengua” es categorizada en el registro del ISBN de varios países como “otros idiomas”, por lo que países, entre ellos México, reportaron muy pocos títulos (menos del 1%). Situación de la cual podríamos deducir dos cuestiones: la primera, es que hay poca producción editorial en lenguas indígenas en México y segunda, que algunas instituciones u organizaciones sin fines de lucro que editan en lenguas indígenas no les interese registrar su producción editorial.

Conclusiones

- El PUMC de la UNAM resulta favorable para los jóvenes de procedencia indígena, porque les ayuda a impulsar su formación profesional, contribuir a la revaloración y fortalecimiento de su identidad, aporte y participación dentro de la sociedad mexicana.
- Las profesiones de Derecho e Ingeniería son las más demandadas por los estudiantes de origen indígena, situación que nos permite especular que ellos desean ayudar a resolver los problemas que se viven en sus comunidades, como pueden ser la falta de respeto a sus derechos o el implementar vías de comunicación.

- La etnia nahua es la que mayor representación tiene, dado que es una de las que cuenta con mayor población escolar indígena en la UNAM.
- De acuerdo con los resultados obtenidos, la lengua donde hay más materiales en las bibliotecas muestra es el náhuatl, justificado en mayor medida por la impartición de la misma en algunas entidades académicas de la UNAM, más no por la existencia de estudiantes indígenas.
- En las colecciones de las bibliotecas seleccionadas se refleja la escasez de bibliografía en lenguas indígenas, principalmente en la Facultad de Ingeniería y en la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia en donde hay dos y 10 materiales respectivamente.
- La escasez de materiales en lenguas indígenas nos permite señalar que las bibliotecas seleccionadas no cumplen con nuestro objetivo de apoyar a los estudiantes indígenas con lecturas en su lengua materna a fin de fortalecer su identidad y practicar la lectura de su lengua.
- La situación de descuido y falta de sensibilidad hacia las minorías se manifiesta notoriamente en los catálogos de las bibliotecas seleccionadas, dado que localizar un material en lengua indígena es complicado, salvo si tiene el nombre del autor o el título del material que se desea consultar o si se revisa el registro bibliográfico de algún material que se intuye está escrito en lengua indígena y después verificarlo físicamente, o que el registro bibliográ-

fico contenga una nota que indique que está escrito en lengua indígena.

- A pesar de que la producción editorial en lenguas indígenas es limitada, en comparación con la de el idioma inglés o español, sería conveniente que las bibliotecas de la UNAM hicieran un mayor esfuerzo por adquirir materiales en estas lenguas.

Bibliografía

Biblioteca “Antonio Caso”. Facultad de Derecho, UNAM. Disponible en http://v880.derecho.unam.mx/web2/modules.php?name=academicos_biblioteca [En línea] [Consulta 31-05-2009].

Biblioteca “Antonio Dovalí Jaime”. Facultad de Ingeniería, UNAM. Disponible en <http://www.ingenieria.unam.mx/bibliotecas/catalogos.php> [En línea] [Consulta 31-05-2009].

Biblioteca Central, UNAM. Disponible en <http://bc.unam.mx/> [En línea] [Consulta 31-05-2009].

Biblioteca “Graciela Arroyo de Cordero”. Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia (ENEO), UNAM. Disponible en <http://132.248.141.62/eneosite/servicioseducativos/biblioteca.php> [En línea] [Consulta 31-05-2009].

Biblioteca “Jesús Reyes Heróles”. Facultad de Estudios Superiores Aragón (FES), plantel Aragón, UNAM.

Disponible en <http://www.aragon.unam.mx/servicios/biblioteca/>[En línea] [Consulta 31-05-2009].

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Disponible en <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf> [En línea] [Consulta 31-05-2009].

Diario Oficial de la Federación, Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, Enero 14, 2008, disponible en http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/catalogo_lenguas_indigenas_mexico_2008.pdf [En línea] [Consulta 31-05-2009].

El espacio iberoamericano del libro 2008. Disponible en <http://www.abinia.org/nota-espacio.htm>. [En línea] [Consulta 7-09-2010].

Una estrategia de investigación y educación superior para un mundo culturalmente diverso. Programa Universitario México, Nación Multicultural. México: UNAM, Coordinación de Humanidades, 2009. 50 p.

La migración México-Estados Unidos. México: Consejo Nacional de Población, 2009. 11-13 p. Disponible en <http://www.conapo.gob.mx/publicaciones/intensidadmig/cap01.pdf> [En línea] [Consulta 15-05-2009].

Programa de Becas Educación Garantizada, disponible en <<http://www.educaciongarantizada.df.gob.mx/>> [En línea] [Consulta 13-03-2009]

Programa Universitario México, Nación Multicultural, disponible en <<http://www.nacionmulticultural.unam.mx/Portal/Principal/Pumc/pumc01.html>> [En línea] [Consulta 16-03-2009].

Ramírez Velázquez, César Augusto. “La investigación de las necesidades de información en las comunidades indígenas: campo propicio para impulsar su desarrollo social”, en *Seminario Hispano-mexicano de Investigación en Bibliotecología y Documentación* (5: 2008: México, D.F.). Memoria del Quinto Seminario Hispano Mexicano de Investigación en Bibliotecología y Documentación, 9, 10 y 11 de abril de 2008/ comp. Filiberto Felipe Martínez Arellano.- México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2009. 391 p.

Rodríguez Gallardo, Adolfo. “Por qué una Biblioteca Central.” *Biblioteca Universitaria. Boletín Informativo de la Dirección General de Bibliotecas*. Nueva Época. vol.4 no 1 enero junio 2001: p. 13-17.

Uribe, Richard. “El idioma y el mercado del libro en América Latina”. En *III Seminario Interamericano sobre la Gestión de las Lenguas: Las políticas lingüísticas en las Américas en un mundo mul-*

Apoyo bibliográfico que ofrecen las bibliotecas de la UNAM...

típolar- Actas. Edición a cargo de la Unión Latina, 2006. Disponible en http://dtiil.unilat.org/tercer_seminario/actas/uribe_es.htm [En línea] [Consulta 7-09-2010].